

SÓLLER

SEMANARIO INDEPENDIENTE

FUNDADOR Y DIRECTOR: D. Juan Marqués Arbona. REDACTOR-JEFE: D. Damián Mayol Aleover. REDACCION y ADMINISTRACION: calle de San Bartolomé n.º 17.-SÓLLER (BALEARES)

Sección Literaria

RESIGNACION...

En un atardecer de primavera, hermosa y brillante, que embalsamaban las nacientes flores, el sol, casi en su ocaso, esparcía la alegría de sus auríferos rayos por los dilatados huertos de naranjos. Por una vereda, sombreada de lozanos pinos, Renato caminaba junto a su amada Elena, llevando ambos impresa la dicha en sus rostros.

Tan sólo era inquietado el pasaje por un pequeño riachuelo, casi cubierto de juncos y zarzales, que con su débil murmullo ennoblecía la armonía del cantar de los pajaritos, que en altísimos olmos iban formando sus diminutos nidos.

Renato era un joven modesto, de unos veinte años, en cuya fisonomía se transparentaba la pureza de su alma.

Era Renato hijo de humildes campesinos, que le legaron, al morir, una casita, aneja a la cual había una pequeña extensión de terreno, do se procuraba, cultivándolo, lo necesario para las necesidades de la vida. Solo en el mundo, privado de los seres que idolatró, alimentaba una ilusión, una sola ilusión, que tejía de dorados sueños. Amaba a Elena. Aquella jovencita de azulados ojos y cabellos rubios, con la cual mezcló los juegos de la infancia, le atraía irresistiblemente y sólo se sentía feliz a su lado. Lo que en sus años infantiles fué simpatía, trocóse en amor, y en amor vehemente.

Habían pasado parte de la tarde recorriendo los prados. Ahora se hallaban a orillas del mar, y al arrullo de las olas, soñaron en un nido de amor, en un placido hogar.

A lo lejos se divisaba, cercado de un jardín, donde mezclaban sus perfumes el clavel y el geráneo, una pequeña capilla de paredes cubiertas de hiedra y ennegrecidas.

Renato y Elena atravesaron un puente y penetraron en el sagrado recinto.

Sobre el altar, cubierto de aromas violetas que languidecían en unos flores, veíase, idealmente bella, una Concepción de Marillo. Postrados ante Ella, los dos amantes murmuraban místicos preces.

—¡Oh, Renato, qué feliz soy viéndome a tu lado!—dijo la joven al salir del pequeño santuario.

Y los dos jóvenes, mecidos en su propia dicha, no viendo más que rosadas nubes de purísimo amor en el horizonte de su destino, prosiguieron pausadamente su camino, envueltos ya entre las sombras crepusculares.

**

Elena, aquella tierna y delicada doncella, minada por la enfermedad que cundía dominadora en su cuerpo frágil, cayó al fin postrada en el lecho para no levantarse más.

Renato anhelaba su restablecimiento, y con frecuencia, para mitigar su pena, iba a la capilla de la Virgen, y allí evocaba en su imaginación la alegría de aquella tarde primaveral, y musitaba inefables frases, pidiendo a Dios la salud de su amada.

Vino el invierno.

Era una mañana oscura y asaz fría. El viento soplaba con furia y el firmamento iba poco a poco cubriéndose de espesas nubes de un color gris, aplomado, que eran presagio de pronta tempestad.

Los desnudos árboles se balanceaban con siniestros crugidos.

De pronto la extraña luz del rayo rasgó el horizonte, sucediéndose con simultánea rapidez el estampido del trueno en el espacio.

Y mientras se desencadenaban los elementos con terrible furia, en el humilde hogar de Elena se desarrollaba el final de esta historia.

En el aposento en que yacía la enferma, se oía su respiración, fatigosa, casi agónica.

Su rostro, contraído por el dolor, conservaba aún sus rasgos de hermosura.

Su mirada muerta parecía buscar como un apoyo al posarse en la imagen del Crucificado. Asemajábase a la rosa que, herida por el invierno, busca en los débiles calores del sol, calor y vida.

Renato, al ver aquel rostro amado teñirse con los pálidos colores de la muerte, y en sus ojos apagarse la luz, llevó también su mirada al Crucifijo, y con entrecortada voz, lleno de profundo dolor, exclamó:

—¡Por qué es tan efímera, Dios mío, la felicidad en la tierra? ¿Por qué la apartas, Señor, de los que ama?

—¿Pero, tú lloras?—dijo ella con tan apagado acento que apenas se hacía perceptible.—¡Seca tus lágrimas! Renato, tú no me amas!... ¿Es posible que no quieras que sea feliz?... Antes temí esa separación, que será corta, no lo dudes... ¡Sufro! Dios, desde lo alto, compasivo me llama... Resignate, amado mío, y ora por mí, que yo velaré por ti desde el cielo, donde te aguardaré... dichosa.

Fué su última palabra «dichosa». Elena había dejado de existir. Parecía que una secreta voluntad la urgiera a expresar con sus últimas palabras los anhelos de un alma que muere cristianamente.

Y el joven amante inclinándose sobre los despojos de la amada, con arrebatado amor, besó su frente virginal. Era el primero y también el último.

Su pecho se oprimió, gruesas lágrimas brotaron de sus ojos, y en medio de su dolor dilacerante, resonó amargamente su voz resignada:

—¡Adios Elena, dulce amada mía! No olvides al que en la soledad de la tierra vivirá pensando en ti y aguardando la hora feliz, de unirse a ti eternamente!

E hincándose ante el Cristo añadió:

¡Jesús, tal debía ser tu voluntad, bendito seas!

BARTOLOME BILLOCH.

Sóller, Enero 1921.

CARNAVALESCA

Para Antonio Sagristá

Se acercó con cautela, y con dulzura y falsa voz, cogiéndome del brazo, me arrastró suavemente, y en el lazo caí de su atracción y travesura.

Mientras alegre la comida apura la miro en vano; su antifaz de raso es un fantasma que me corta el paso, y que me impide ver la su hermosura.

Por fin, ya complacida, ruborosa levanta poco a poco y cautelosa de su figura la cortina negra.

Y al mirar lo que tanto deseara —«¡Ojalá una centella te matara!»— iracundo exclamé... ¡Era mi suegra!

S. M.

Londres, Enero de 1921.

VERSOS

«Les Muses amigas»

Con este título ha salido recientemente de las prensas de Marqués y Mayol, de Sóller, cuyas cajas van habituándose a la frecuente visita de nuestras musas indígenas, un pequeño y limpio libro de versos, último de los que han visto la luz pública en Mallorca durante el pasado año 20. El mismo título, sugestivo y conciso, lleva ya en sí, en su hondo y claro sentido, la significación misma del libro y explica su especial carácter. Este es un pequeño libro cuyas breves páginas son hijas exclusivas de la simpatía, no responden a ningún plan literario (como reza su homeopático prólogo), y, sin embargo, su valor literario débenlo a esta misma simpatía, a la sinceridad; a la amistad inteligente y cariñosa de las musas inspiradoras de sus originales. Porque éste es un pequeño libro de traducciones.

Nadie discute ya el valor literario posible de alcanzar con una traducción. No se podrá llegar a dar la emoción misma del original—cosa, gracias a Dios, absolutamente imposible—; se volatilizarán tal vez con el cambio algunas esencias, se fundirán ciertos ténues matices de color, pero la emoción se logra traducida, equivalente en lo posible, y las esencias pueden ser substituidas lo mismo que los matices. Y cuando, resucitando aquello de los tapices vueltos del revés y de los *traductore traditore*, quisiese dar a las traducciones como un mal, sería éste un mal necesario. A pesar de la certeza del refinado placer que indicaba Joubert de que nunca tiene tanto encanto la belleza como leída atentamente en una lengua que no poseemos más que a medias; que éste es sólo placer para refinados y ese saber a medias supone un dominio más que mediano. Para los que no lo tienen, y no cabe decir si son muchos, abren las traducciones poéticas nuevas y fértiles fuentes de belleza, al mismo tiempo que se ensancha con ellas vastamente el panorama de valores de la lengua traductora.

Claro está que, para lograr su posible valor literario, las traducciones han de reunir sus condiciones intrínsecas de obra artística y las necesarias garantías de fidelidad, comprensión absoluta del original y versión exacta de la forma cuando de lenguas modernas se trata; que para las lenguas sabias es ya cuestión decidida la necesidad y la superioridad artística de la equivalencia de metros, por ser imposibles algunos de los clásicos, los más abundantes, el exámetro, por ejemplo, en nuestros idiomas, perdido en ellos el valor métrico de la cantidad. Pero en las lenguas vivas no basta acogerse a pasadas libertades, y enhebrar, uno a uno, en la trama libre de una silva los pensamientos del original. Hay que labrar pacientemente un molde idéntico en la nueva pasta, para verter en él la esencia poética y traducir el fondo y la forma, o, lo que es lo mismo, dar la versión más exacta posible de la emoción inspiradora, del ritmo interno, que es el que impone en definitiva la forma externa de la obra lírica.

Y esto está logrado en las diez y seis composiciones que forman este libro, y con una rara perfección en poesías de tanta emoción como el *Boor endormí* de V. Hugo, que conserva en nuestro idioma toda su angusta serenidad; y en otras de tanta dificultad métrica como

L'Art, de T. Gautier, en que se salva garbosamente el seguido juego del contrapunto, y en el *Aprile* de G. d'Annunzio, en que la dificultad era mayor de vencer para dar aquella cadencia especial, aquel suave balanceo del ritmo que le presta tan gracioso encanto. Pudieran nombrarse todas y buscar en cada una de ellas su característica peculiar, que en todas había de encontrarse salvada, y de la suma deducir, para el autor, Miguel Ferrá, la afirmación de los valores poéticos que se hicieron notar cuando la aparición de sus versos originales que con éstos de hoy se hermanan íntimamente.

Porque en esto de la traducción de versos, después de todo, el verdadero beneficiario es el traductor, pues, además de la gimnasia del verso que supone la disciplina de ceñirse al original, que eso fuera lo de menos, remuévese, purifícase y enriquecese el fondo normal de su inspiración personal, de donde saldrán, hijas de la simpatía y del inteligente amor, influencias nuevas en su obra futura. Yo creo que entre los nombres que forman el índice de este pequeño libro están ya los *padrinos* lejanos de *Cancó d'Ahir* y *La Rosada*.

Este libro no va a quedar aislado en su significación y carácter: otros van a seguirle, con idénticas características, que en su conjunto dotarán de un nuevo valor el haber común de nuestras letras. Para salir pronto está preparado uno de Miguel Forteza, fruto de sus amores con cierto grupo especial del Parnaso francés. Otras están en formación para seguirle. Y yo no sabría desaprovechar la presente ocasión para invitar a Cristóbal Magraner, de quien ya conocemos perfectas traducciones de inglés, a colaborar en esta serie. Ahí están aguardando su decisión, el *Henoc Arden*, de Tennysson, o *The Raven*, de Poe, por ejemplo, cuya aclimatación en nuestra latitud habríamos de agradecerle todos.

JUAN PONS.

(De Correo de Mallorca).

PROYECTO LAUDABLE

Por el «Boletín Dominical de la Parroquia de Sóller» nos enteramos de que se acaricia el proyecto de fundar en esta ciudad una *Casa-Cuna*.

Es una idea digna de encomio, que ocupó ya la atención del M. I. Sr. D. Sebastián Maimó, de tan feliz recuerdo en Sóller, sin duda al exponerle nuestro Director un vasto proyecto de *Casa del Pueblo*, en sentido humano, y mejor aún cristiano, que también acariciamos —y perdonémoslo la inmodestia— desde hace tiempo, en provecho de la ciudad querida, y que no hemos expuesto aún al lector, hartos de ver la apatía y recelo con que se reciben las «Fantasías» que, por cuenta propia, hemos *cavilado*, atentos al futuro esplendor nuestro y con la mira de laborar, en la medida de nuestras fuerzas, en bien de Sóller.

No podemos resistir la tentación de copiar unos párrafos del artículo, que dedica al proyecto el mencionado «Boletín», que no tienen desperdicio.

«Las madres pobres dejarían sus críos al cuidado de las religiosas por la mañana, pudiendo trabajar sin desasosiego todo el día, y no se verían privadas del jornal, que necesitan para vivir.

»Con frecuencia los *pequeñuelos* se dejan al cuidado de los *menos pequeños*,

más atentos a jugar que a cuidar de las tiernas criaturitas. ¡Qué les vamos a pedir a esos niños y niñas de seis y ocho años, convertidos en niñeras!

Con la nueva institución quedaría licenciado este pequeño ejército y podrían los niños ir a la escuela y las niñas a educarse en el colegio, en vez de andar perdidos y brujuleando de acá para allá, con mengua propia y de las tiernas criaturitas cuyos lloros no saben calmar. ¡Pobrecitos!

Esto sí que es poner el dedo en la llaga. Siempre hemos creído que era un abuso intolerable de los padres privar a los niños y niñas de la necesaria instrucción y educación. Reclutar a estas inocentes criaturas para convertirlas en niñeras es algo semejante al abuso de aquellos padres que atan al potro del trabajo a sus hijos casi en la infancia, dificultando su desarrollo físico y tronchando en flor a esos vástagos tiernos que todavía no pueden soportar los duros trabajos a que les obligan. En vano es que las leyes impongan severas sanciones; aquí somos incorregibles.

¿Cómo, pues, no ha de merecer todo género de alabanzas un proyecto que, no visto en su esencia y en sus efectos inmediatos, consigue de rechazo tan felices resultados? Se verían atendidas las tiernas criaturas, arrulladas por las religiosas; trabajarían sus madres sin inquietud ni sobresalto, seguras de que son cuidados con toda solicitud; y las improvisadas niñeras se educarían convenientemente, se instruirían en las primeras letras, libres de la pesada obligación que se les impone.

Deseamos que sea pronto un hecho en Sóller la fundación de la Casa-Cuna; cabe esperar de la munificencia del culto pueblo, y juzgamos que no han de faltar beneméritas personas que armen el hombro a una obra benéfica llamada a producir tan buenos resultados.

Banco de Sóller

El domingo último, día 30 de Enero, según oportunamente se había anunciado, celebró Junta general ordinaria la sociedad local «Banco de Sóller», bajo la presidencia de D. Juan Puig Rullán, y en ella dióse cuenta a los reunidos de la brillante situación de la entidad en fin de 1920, 31.º ejercicio social, leyéndose la Memoria y Balance explicativos del movimiento bancario habido durante el finido año.

Para que nuestros lectores se formen idea del éxito económico obtenido por el «Banco de Sóller», bastará decir que el total movimiento de Caja se ha elevado a 61.808.019'80 pesetas y que en la sección de Depósitos Voluntarios quedó una existencia de 4.838.484'30 pesetas.

Las operaciones realizadas durante el citado ejercicio han producido un movimiento general de 178.536.517'31, rindiendo un beneficio de 156.860'36 pesetas, del cual deducidos el 5 por ciento por amortización de mobiliario, el 12'60 por ciento por el impuesto de utilidades y 1'50 por mil por timbre de negociación en las acciones y obligaciones, restan a repartir 131.322'24 pesetas que propuso la Directiva fuesen aplicadas del siguiente modo:

Para un dividendo de pesetas 22'50 por acción . . .	67.500'00
Para la contribución de 7'70 por 100 correspondiente a los señores accionistas y que pagaremos por su cuenta	5.197'50
El 5'50 por 100 de contribución sobre 1.250 pesetas que importan los intereses anuales de nuestras obligaciones	68'75
A la Junta de Gobierno por	

el 8 por 100 sobre pesetas 131.770'09, de conformidad con lo establecido en los Estatutos	10.541'60
Al fondo de jubilaciones	6.000'00
Al fondo de reserva	35.601'67
Y para unir a las utilidades del ejercicio en curso, las restantes	6.412'72
Igual a pesetas	131.322'24

En la Memoria se dedica un sentido recuerdo al inolvidable compañero don Miguel Castañer, fallecido el 18 de Abril último. «Durante treinta años — dice la Memoria — que arrancan desde la fundación del Banco, prestó a esta casa sus apreciables servicios, ya como Tenedor de libros, después como Secretario, y últimamente como Vocal de la Comisión Permanente. Su conducta ejemplar y sus dotes intelectuales, le hicieron acreedor al respeto, cariño y admiración de todos».

Tribútase también no menos sentido recuerdo a D. Lorenzo Mayol Alcover, fallecido en 13 de Febrero y que fué accionista y Vocal suplente de la Junta de Gobierno.

Después de dar cuenta de las vacantes producidas por los mencionados señores, procedióse a la renovación de la Junta, reeligiendo vocales a los señores D. Ramón Casanovas, D. Guillermo Deyá, D. Jaime Colom y D. Guillermo Bernat, y suplentes a D. Joaquín Forteza y a D. José Aguiló, y nombrados a D. Jaime Juan Joy Castañer, vocal y a D. Francisco Arbona Riutort, vocal suplente, a quienes, por tal distinción, felicitamos.

Motivo de satisfacción para los accionistas del «Banco de Sóller» y aun para todo buen sollerense es el resultado obtenido por nuestra sociedad bancaria. Al celebrar nosotros este resultado, séanos lícito elevarnos a un orden superior de cosas, para celebrar y poner de relieve la representación moral y el prestigio que da a Sóller la entidad bancaria de referencia. Merced a ella el pabellón sollerense ondea flameante doquiera estén establecidos los hijos de nuestra ciudad, y el «Banco de Sóller» viene a ser la firma social—rica y prestigiosa—de un pueblo de esforzados y de héroes.

Si atendemos al número de habitantes de Sóller, pocos pueblos habrá en el mundo que puedan gloriarse de tener una entidad tan arraigada económicamente.

Reciban, pues, nuestra cordial felicitación el Director Gerente, D. Jaime Marqués, la Comisión Permanente y demás miembros de la Junta Directiva, felicitación que extendemos al experto personal de oficinas que tan brillantemente ha secundado la improbable labor de la Dirección y contribuido al éxito alcanzado.

En dicha Junta se dió cuenta de que el «Director Gerente D. Jaime Marqués Rullán debido a cansancio físico y por consejo facultativo» había presentado la dimisión de dicho cargo, cuya dimisión, con mucho sentimiento, tuvo que aceptar la Junta.

Para sustituirle se ha nombrado al experto Secretario del Ayuntamiento de esta ciudad, D. Amador Canals Pons. Y para dar un testimonio público al Sr. Marqués de la satisfacción y agrado con que se ha visto su actuación durante los ocho años que ha ejercido el cargo, la Junta lo nombró Vocal de la Comisión Permanente con uso de la firma social, de conformidad con el artículo 50 de los Estatutos.

Si cabe alabar a la Junta por la delicadeza que ha tenido con el dimiten-

te Sr. Marqués, concediéndole el uso de la firma social, y dándole muestras de tan singular deferencia y aprecio, a los que se hizo acreedor con su gestión ejemplar; cabe también elogiarla por el acierto que ha demostrado, eligiendo para sustituirle al laborioso e inteligente D. Amador Canals Pons, que ocupando la Secretaría de este Ayuntamiento tantas pruebas de competencia, de seriedad y de inteligencia ha dado.

Reciba nuestro particular amigo y nuevo Director Gerente del Banco de Sóller Sr. Canals, nuestra más entu-

Al empezar la gerencia el año 1913

Beneficios	64.172'44	Ptas.
Fondos de reserva	223.443'82	>
Depósitos voluntarios	2.263.085'01	>
Caja de Ahorros	43.258'38	>
Dividendo activo	15'00	>
Balance de situación	13.788.053'84	>

Al finalizarla el año 1920

Beneficios	156.860'36	Ptas.
Fondos de reserva	350.000'00	>
Depósitos voluntarios	4.838.784'30	>
Caja de Ahorros	1.101.065'59	>
Dividendo activo	22'50	>
Balance de situación	29.197.339'92	>

Recuérdese, además, que durante los referidos años se han amortizado los gastos de instalación que ascendían a 12.205'24 pesetas; que del coste del hermoso edificio social se han pagado 101.471'15 ptas., dejándolo reducido al ínfimo valor de 10.000 ptas.

Buena suerte ha cabido a los accionistas fundadores que con haber desembolsado nada más que 100 pesetas por acción han llegado a percibir un dividendo de 22'50 ptas. o sea el 22'50 por 100. Además son tan importantes las reservas que deja que, con aumentar el valor real de la acción, acreditan, y dan garantía y afianzan más y más

al pujante establecimiento.

Satisfacción y orgullo del Sr. Marqués es haber mejorado, en el lapso de tiempo que ocupó la Gerencia, las acciones y haber aumentado en cantidades no soñadas el volumen de todas las cuentas.

Tiene, pues, derecho al descanso y ha obrado con plausible criterio la Junta asociándole al Consejo Permanente, ya que tanta luz puede llevar a las deliberaciones y acuerdos quien ha llevado el peso principal del negocio bancario de la sociedad que es el orgullo de Sóller, durante ocho años de prosperidad y abundancia.

Crónica Local

Con satisfacción nos hemos enterado que el Ayuntamiento de esta ciudad, por el voto unánime de todos los señores concejales que asistieron a la sesión ordinaria celebrada el día 27 de Enero próximo pasado, acordó unir su protesta a la general que se ha producido en todos los habitantes de estas islas, respecto a la proyectada elevación de los precios de pasaje y carga, cuya proposición de la compañía que sirva las diferentes líneas de Baleares y está subvencionada por el Estado, se halla en el Ministerio de Fomento para su aprobación.

He aquí el texto del telegrama enviado al señor Ministro:

«Ayuntamiento Sóller acuerda sumarse protesta Mallorca contra propósito compañía naviera Transmediterránea, elevación tarifas pasaje y carga; adhiriéndose y haciendo suya reclamación cursada Ayuntamiento Capital (Palma) referente asunto».

Nosotros queremos también unir nuestra voz al coro de voces patrióticas que de todas partes del archipiélago Balear hanse levantado contra el pretendido e inoportuno aumento de tarifas, y mayormente hemos de protestar, no solamente contra tal exorbitante pretensión sino contra el abuso que está cometiendo la citada compañía, cobrando actualmente los pasajes y la carga a mayor precio que el señalado en las tarifas aprobadas por el Gobierno.

Es este proceder intolerable y fuera de Ley, de consiguiente al Ministro toca el castigarlo como merece.

Como prometimos en nuestra última edición, con gusto vamos a dar cuenta a nuestros lectores de las dos importantes reuniones celebradas por el Sindicato agrícola de San Bartolomé, que habrán sin duda levantado el espíritu de los socios, tan prácticas fueron las deliberaciones y tan abnegado el concurso ofrecido

por los más prestigiosos miembros de la Sociedad.

Vamos a dar un extracto de ambas reuniones, según las notas que se nos ha facilitado y que agradecemos.

Bajo la presidencia de D. Bartolomé Colom Ferrá celebróse, el día 23 de Enero, Junta general ordinaria, si bien con escasa concurrencia. Se dió cuenta de los Balances del Sindicato y Caja Rural, que arrojan un beneficio de 1.117'86 y 25'99 ptas. respectivamente, siendo aprobados. Procedióse luego a la renovación de los cargos de la Junta, siendo reeligidos los señores vocales a quienes por turno reglamentario tocaba salir, cuyos nombres damos a continuación: D. Bartolomé Colom Ferrá, D. José Puig Rullán, D. Juan Bta. Garau Serra, D. Bartolomé Coll Rullán, D. José Ripoll Magraner, D. Pedro Antonio Arbona Arbona, D. Antonio Rullán Arbona, D. José Canals Pons y D. Lorenzo Ramis Gelabert.

Varios señores de la Junta hubieron de llamar la atención de los reunidos sobre el estado decadente del Sindicato, alegando como única causa de tal decadencia la falta de ayuda y el desvío con que miran los señores socios a la Sociedad, no realizando las compras al Sindicato, hasta el punto de haber entorpecido y casi anulado las operaciones y transacciones necesarias para la vida del Sindicato.

Salta a la vista que, paralizado el curso de los socios, no podrán obtenerse los beneficios convenientes y hasta imprescindibles para cubrir los gastos ordinarios. En consecuencia, y atendida la baja de precios que han sufrido varios de los productos almacenados y que fueron adquiridos a mayor precio, se acordó convocar, para el siguiente domingo a una Junta general extraordinaria, a todos los socios, suplicando la asistencia, con el laudable fin de liquidar las existencias y lograr la cooperación de todos con la mira única de promover una vida próspera al Sindicato y a la Caja Rural.

Y en efecto, bajo la presidencia de D. Pedro Antonio Alcover, el día 30, celebró la anunciada Junta General extraordinaria, siendo numerosa la asistencia.

Expuesto por el señor Presidente el objeto de la convocatoria, varios señores hicieron uso de la palabra. Concretándose al malestar reinante, unos expusieron su criterio optimista, juzgando que la crisis sería de momento y que no tardarían en normalizarse los precios: mientras que otros opinaron que la situación se agravaría, haciéndose duradera e irremediable—por lo que al Sindicato se refería—si no prestaban su concurso los socios, si no daban pruebas de tener verdadero espíritu de asociación, aun a fuer de salir perjudicados, fomentando la vida del Sindicato y aprovisionándose en el mismo, para dar salida a las existencias de mercaderías,

Prevaleció el parecer de estos últimos y como obras son amores, varios de los asistentes solicitaron la adquisición de sacos de arroz y de harina aunque fuera con mengua propia, atentos únicamente a la prosperidad del Sindicato.

Para facilitar las operaciones y el desahogo económico de la Caja Rural, varios socios desinteresados y amantes de la Sociedad suscribieron las siguientes cantidades:

	Ptas.
D. Juan Puig Rullán.	1.000
« Juan Magraner Oliver.	1.000
« Pedro Juan Castañer Ozonas.	1.000
« Antonio Rullán Arbona.	50
« D. Antonio Alcover Pbro.	50
« Miguel Mayol Oliver.	100
« Antonio J. Garau Pbro.	50
« Damián Canals.	50
« José Seguí Calafat	50

Y en medio del mayor entusiasmo dióse por terminada la reunión, de la cual cabe esperar se deriven felices resultados.

Por cuenta propia nos atrevemos a excitar y estimular a los socios demasiado apáticos y olvidadizos de la entidad a que pertenecen. Sabemos que los precios del trigo, harina y arroz han sido rebajados, en provecho de los socios, aun a riesgo de pérdidas y quebrantos; sería, pues, de mal tono volver las espaldas al Sindicato precisamente cuando más falta está de apoyo y protección. Cuando la sociedad no hiciera otra cosa que servir de contención y de valla a la desapoderada ambición de los grandes comercios acaparadores, sería esto razón más que suficiente para no regatearle un apoyo que a la postre resulta en bien de todos. La vida de toda entidad, depende exclusivamente de la cohesión entre los miembros que la forman y por lo tanto de esta cohesión, de esta unión se derivan los más prósperos resultados, pues que son cosas correlativas y están en razón directa: a mayor cohesión mayor fuerza y empuje.

Nuestro estimado amigo y distinguido colaborador D. Juan Pons y Marqués, recientemente obtuvo en Barcelona el título de Licenciado en Letras.

Reciba el nuevo Licenciado nuestra cordial felicitación.

La fiesta celebrada el domingo por la Asociación de Madres Cristianas a la Virgen de los Dolores, revistió solemnidad desacomunada.

El nuevo retablo había sido adornado con profusión de flores y luces, ofreciendo encantador conjunto, que mereció elogios. El Rdo. Sr. D. Pedro Domenge tegió elocuentísimo panegírico de la Virgen de los Dolores.

Las demás funciones religiosas fueron también muy concurridas y solemnes.

Nos complacemos en elogiar la singular pujanza de la Asociación que celan espléndidamente el culto a la Doloresa.

El jueves, en el Oratorio de las Madres Escolapias, se celebraron solemnes cultos, dedicados a Jesús Sacramentado, en desagravio de las ofensas que se le infieren durante el Carnaval. Por la mañana y al anochecer pronunció devotos sermones, rebosantes de doctrina y unción evangélicas, el Rdo. P. D. Miguel Rosselló, de los SS. CC.

Las Colegiales cantaron bella partitura durante la Misa, y en la función de la noche adecuados motetes religiosos.

La capilla, cuyo altar mayor había sido adornado con pulcritud y esmero, fué muy visitada de los fieles.

No desmerecieron de los anteriores los cultos celebrados ayer, viernes, en el Oratorio de las HH. de la Caridad, en honor del Santo Cristo de la Salud. El Coro de señoritas, que va perfeccionándose más y más, nos sorprendió ejecutando con gran ajuste la misa de *Angelis*, armonizada por el presbítero mallorquín D. Bernardo Cerdó; no cabía esperar más, por eso nos complacemos en darles la enhorabuena, deseando que ésta les sirva de aliento y de estímulo.

El sermón, que pronunció el Rdo. Padre Miguel Rosselló, fué devotamente escuchado por la concurrencia.

Por la tarde, las funciones celebradas fueron muy solemnes, haciendo las delicias de los concurrentes el referido Coro, que interpretó clásicos motetes polifónicos y, al reservar el Sagrado Copón, el *Te-Deum* bellísimo del reputado maestro Cerdó.

Tenemos el gusto de comunicar a nuestros lectores que la semana pasada vió la luz el libro «Primeres Poesies» del discreto poeta sollerense, D. Bartolomé Barceló, editado en nuestra imprenta.

Tenemos la honra de publicar en la sección «Del Agre de la terra» valiosas cuartillas a propósito del pulcro libro, de nuestra apreciada colaboradora y aplaudidísima poeta D^a. María Antonia Salvá, agradeciendo el obsequio del autor.

Habremos de ocuparnos del libro de poesías del Sr. Barceló con toda extensión para rendir un tributo de admiración al amigo que tan galantemente ha puesto en nuestras manos un ejemplar con expresiva dedicatoria que agradecemos vivamente. I por adelantado recomendamos su lectura a los amantes de la poesía, sobre todo a las señoritas de Sóller que tanta afición tienen a tales libros, seguros de que no han de quedar defraudadas sus esperanzas, tan rico y copioso es el caudal de poesía que ha sabido vaciar en sus composiciones el señor Barceló.

Ponemos en conocimiento de nuestros lectores que el Alcalde propietario de esta ciudad, D. Pedro Juan Castañer Ozonas, el día 1^o. de los corrientes, se posesionó de nuevo de su cargo, habiendo cesado en consecuencia en el desempeño del mismo el primer Teniente de Alcalde D. Jeronimo Estados Castañer.

Deseámosle acierte en la dirección de los intereses comunales a su celo confiado.

El martes de esta semana dejó nuevamente esta casa nuestro estimado Director D. Juan Marqués Arbona, el cual embarcó en Palma el mismo día por la noche para Barcelona, desde cuyo punto ha de dirigirse, a bordo del trasatlántico *Conde Wifredo*, a la isla de Puerto Rico, donde ha de permanecer corta temporada

al lado de su hermano D. Antonio y demás familia allí residente.

Celebraremos que el viaje le sea agradable y su pronto regreso.

También el mismo día despidióse de nosotros, para hacer igual viaje, nuestro paisano D. Antonio Alcover, establecido en la mencionada isla de Puerto Rico.

Deseámosle igualmente feliz viaje y pronto regreso.

El miércoles de esta semana, en el teatro de la «Defensora Sollerense» tuvo lugar la anunciada función declamada, poniéndose en escena por la compañía que dirige D. Francisco Fuster, el gran drama en tres actos *La muerte civil*.

Fué dicha obra representada con toda propiedad y en el desempeño de sus papeles estuvieron todos los artistas muy acertados, por lo que cosecharon abundantes aplausos.

Se estrenó al final de la velada la pieza cómica *Per una carta!* Es esta pieza un sainete de actualidad escrito por el director de la citada compañía Sr. Fuster. Fué muy elogiada.

Sabemos que la Empresa ha contratado dicha compañía para dar algunas funciones, y que el domingo día 13 del corriente se repetirá el mismo programa compuesto del drama *La muerte civil* y del juguete cómico *Per una carta!*

Esta noche se celebrará en el citado teatro, función de cine en la que se proyectarán las siguientes cintas:

Actualidades Gaimont, que contiene el acto de la Jura de la Bandera en Palma.

Odisea de un amor, drama en cuatro partes interpretado por la actriz Valentina Frascaroli.

El tío Salvador, cómica.

Mañana por la tarde dicha función se repetirá en el mismo teatro y por la noche en el «Cinema-Victoria».

Hemos tenido la satisfacción de saludar a D. Joaquín Fernández Bustos, oficial de la estación radiotelegráfica de Sóller, que ha venido a substituir a don Cipriano Blanco.

Dámosle la bienvenida y le reiteramos el ofrecimiento que de palabra le hicimos de nuestra persona y casa, deseando le sea grata su permanencia entre nosotros.

La Congregación Mariana de Jóvenes, el jueves, en el Fomento Católico celebró entretenida velada, conforme al programa publicado en nuestra última edición, que fué una gallarda prueba de su vitalidad.

Bien merece los honores del comentario; más como va a faltarnos espacio y por otra parte, se proponen repetirla el lunes próximo, dejamos la reseña de tan lucido acto para el próximo sábado que nos será dado disponer del espacio que hoy nos falta.

Se ha despedido de nosotros el joven médico D. Damián Deyá, quien va a París para completar sus estudios y hacer prácticas de una especialidad médica a la que piensa dedicarse.

Deseámosle feliz viaje y que su permanencia en la capital de la vecina República le sea provechosa y agradable.

El Administrador de Correos de esta ciudad, nuestro particular amigo don Bartolomé Canals, nos ruega hagamos público que se ha abierto nueva subasta para la conducción, en carruaje, de la

correspondencia desde la Administración (calle de Canals esquina a Isabel II) al Ferrocarril, habiéndose fijado el tipo máximo en 1.500 pesetas.

Las personas a quienes interese pueden presentar sus proposiciones en la Administración de Correos de esta ciudad, hasta el día 23 del corriente mes.

El jueves de esta semana tuvo lugar, en el teatro de la «Defensora Sollerense», el primer baile de la serie de cuatro que han de celebrarse durante el presente Carnaval.

Se vió éste muy animado, concurriendo al mismo gran número de máscaras. Los bajos de las sociedades «Círculo Sollerense» y «Centro Maurista» halláanse convertidos en salón de baile, y al son de afinada orquesta, los socios y familias de los mismos que a dichos salones concurren, se echan todas las noches en brazos de la diosa Terpsícore y del dios Momo.

Según noticias la fiesta que anualmente se celebra en la iglesia filial de San Ramón de Peñafort de nuestro puerto dedicada a Santa Apolonia, este año se celebrará mañana domingo.

En la sección de cultos del presente número adelantamos nota de los actos que han de tener lugar en dicha iglesia hoy y mañana en honor de Santa Apolonia.

SINDICATO AGRICOLA CATOLICO DE SAN BARTOLOME

El próximo lunes se recibirá en este Sindicato una partida de Bacalao de Irlanda superior, lo que, se participa a los señores socios que quieren proveerse de este comestible.

Por el Sindicato; el Vocal Secretario, Guillermo Deyá.

Banco de Sóller

Por acuerdo de la Junta de Gobierno de esta Sociedad, queda abierto todos los días laborables, de 9 a 12 de la mañana, el pago del dividendo activo de 22'50 pesetas por acción, fijado en la General ordinaria del día de ayer.

Lo que se anuncia para conocimiento de los señores accionistas.

Sóller 31 de Enero de 1921.—El Director Gerente, Jaime Marqués.

Nuevo Consultorio en Sóller

El día 2 de Febrero quedará abierto al público el nuevo Consultorio Médico Quirúrgico y de especialidad en enfermedades de la garganta, nariz y oídos, que el Médico de esta ciudad D. Miguel Colom ha montado en la casa n.º 10 de la calle del Hospicio.

Las horas de consulta serán: de 10 a 12 mañana y de 5 a 7 tarde, siendo gratuita para los pobres.

AVISO!

Se participa al público que el afinador de pianos de la casa *Chassaingne Frères*, de Barcelona, estará en Sóller durante la próxima semana.

Dirigirse a los señores profesores A y C, Rotger, —Mar 46.

AVISO

«El Gas» participa al público tener existencia de cok para la venta al detalle, a razón de 11 pesetas los cuarenta Kgs. en fábrica o a domicilio, y por partidas mayores de 500 Kgs. a razón de 250 pesetas la tonelada puesto en fábrica.

Sóller 8 de Enero de 1921.

VENTA

de una casa y corral de la calle de la Victoria, y una cochera de la calle de Balitx, de esta ciudad.

Para informes, Notaría de don Jaime Domenge.

Sección Necrológica

No andábamos muy lejos de la realidad al asegurar en nuestra última edición que la manifestación de duelo con ocasión del fallecimiento de D. Juan Marqués Magraner, había de ser extraordinaria e imponente, poniéndose de relieve las hondas simpatías de que gozaba el malogrado joven médico en la localidad.

Asistió al entierro el Clero parroquial con cruzalzada. El personal de las oficinas de la Sucursal del Crédito Balear en Sóller llevaron el feretro, que acompañaron con sendos blandones los señores médicos de Sóller y médico de Deyá, D. Antonio Vives, y señores farmacéuticos, hasta su última morada, constituyendo una nota de doloroso relieve.

Suntuosos fueron los funerales celebrados el lunes, en nuestro primer templo en sufragio de su alma. Vimos desfilar ante los desconsolados padres y demás parientes, a la buena sociedad sollerense y a la plana mayor de la Junta del Crédito Balear y numerosos amigos de Palma, que vinieron en tren extraordinario.

El miércoles, por la tarde, cantó la Comunidad solemnes maitines de Difuntos y el jueves, a las siete de la mañana, celebróse un oficio conventual, en sufragio del alma del finado, que le ofrecieron los empleados del Crédito Balear en Sóller.

Reiteramos a la afligida familia del difunto la expresión de nuestro pésame y sirvanle de lenitivo en su inmenso dolor las manifestaciones de pésame recibidas.

**

Y como cabía esperar también resultaron concurridísimos el entierro y funeral en sufragio de la bondadosa señora D.^a Francisca Frontera Alcover. Fué conducida a su última morada, asistiendo al entierro la Rda. Comunidad con cruz alzada y el lunes celebróse solemne funeral en sufragio de su alma.

La atribulada familia pudo convencerse de la parte que tomaban en su dolor sus amigos, que acudieron a ambos actos para rendir un póstumo tributo a la difunta y expresar a sus deudos como compartían su pena.

Reiteramos a la familia la expresión de nuestro pésame, deseando que halle lenitivo a su dolor en la resignación cristiana, pues cabe esperar que el Señor habrá premiado con el galardón de los justos a la Sra. Frontera que fué tan bondadosa y cristiana.

EN EL AYUNTAMIENTO

Sesión del día 30 Diciembre 1920

Se celebró bajo la presidencia del señor Alcalde accidental, D. Jerónimo Estados Castañer, y a la misma asistieron los señores concejales D. Amador Canals, D. Antonio Colom, D. Juan Pizá, D. José Bauzá, D. Francisco Frau, D. Miguel Colom y D. Juan Morrell.

Fué leída y aprobada el acta de la sesión anterior.

Se dió cuenta del contrato de arriendo del local destinado a escuela de niñas del Soller y habitación de la maestra, y enterada la Corporación acordó dispensarle su aprobación.

Prevía la lectura de las respectivas cuentas y facturas se acordó satisfacer: a D. Miguel Borrás 18'50 pesetas por conducir las aguas de la fuente de S' Olla a las alcantarillas de la parte oriental de la población, para su limpieza; a la sociedad «Ferrocarril de Sóller» 45'20 pesetas por transporte de una partida de aceite intervenido adjudicado al Ayuntamiento; al Mayordomo de la casa Provincial de Misericordia 15'40 pesetas por

anuncios de las subastas para el arriendo de los derechos por anuncios publicados en el «Boletín Oficial»; a D. Damián Canals 35'30 pesetas para poner y quitar el catafalco en la plaza de la Constitución para tocar la música y 123'84 pesetas por trabajos de carpintería confeccionados para diferentes servicios municipales; a D. Bernardino Celiá 24 pesetas por carruajes facilitados para diferentes servicios municipales; a D. Juan Jaume Alemany 85 pesetas por correas para el motor del Matadero de reses; a D. Vicente Bauzá 55'30 pesetas por material de espartería suministrado para la limpieza pública; a D. Pedro Colomar 18 pesetas por reparar las guarniciones de los caballos del Ayuntamiento; a D. Mateo Galmés 12'40 pesetas por una reparación verificada a la bicicleta que emplea el guardia municipal, y a D. Ramón Arbona 56'25 pesetas por mil kilogramos de leña suministrados para calefacción del fiato del Pont d' En Valls.

Se acordó quedara ocho días sobre la mesa una solicitud promovida por D. José Aguiló Piña pidiendo permiso para instalar una mesa destinada a la venta de carne a continuación de la de D. Antonio Barceló.

La Corporación aprobó el proyecto de camino vecinal del Camp de Sa Mú que arranca de la carretera de Palma al puerto de Sóller y termina a la orilla del Mar, redactado por el señor Ingeniero D. Ibarra Grañen cuyo presupuesto importa 16 121 pesetas.

El señor Pizá puso en conocimiento de la Corporación que según informes particulares que poseía, había sido devuelta a Madrid, obediendo a órdenes del Ministerio del ramo, el dinero que se había girado a disposición de la Jefatura de Obras públicas para proceder a la reparación de los desperfectos de la carretera de Palma al puerto de Sóller. Expresó la conveniencia de telegrafiar a los Diputados por Mallorca solicitando su apoyo para que dicho dinero sea devuelto a Mallorca con objeto de poder reparar la carretera. Enterada la Corporación y corroborando otros señores concejales los informes del señor Pizá, se resolvió interesar de los representantes en Cortes por esta circunscripción la práctica de gestiones para esclarecer lo que haya de cierto respecto al particular, y en el caso de resaltar ciertos los informes referidos procuren la devolución de la cantidad presupuestada para hacer aquellas reparaciones.

Se resolvió, después de conocidas las gestiones realizadas por el señor Alcalde Presidente, elevar el alquiler de la casa destinada a escuela de niñas de la Alquería del Conde y habitación de la maestra, hasta la cantidad de 335 pesetas anuales.

Se acordó pasara a informe de la Comisión de Obras una proposición del señor Colom (D. Antonio) de que se dé mayor amplitud a una parte del camino de la Villalonga frente a la propiedad de D. Pedro A. Alcover.

No habiendo otros asuntos de que tratar se levantó la sesión.

Cultos Sagrados

En la iglesia Parroquial.—Mañana, domingo, día 6.—Se dará principio a la solemne oración de Cuarenta-Horas, que el Apostolado de la Oración dedica al Sagrado Corazón de Jesús, en desagravio de las ofensas que recibe de la ingratitud de los hombres. A las siete y media, Misa de Comunión general para los fines de la entronización del Delfico Corazón en el Hogar. Seguidamente se pondrá de manifiesto Su Divina Majestad. A las nueve y media, se cantará Horas menores, a las diez y cuarto la Misa mayor, con música en la que predicará el Rdo. P. Gaspar Morey C. O. Por la tarde, a las cuatro y media, se continuará la devoción de los Siete Domingos en honor del Patriarca San José. A las cinco, Vísperas, Completas, Maitines y Laudes. A las seis y tres cuartos, Rosario, seguidamente, se empezará un triduo con sermón, por el mencionado orador, Renovación de la Consagración de las familias y la Reserva.

Lunes, día 7. A las seis y media exposición seguida de la Misa matinal. A las nueve y media, se cantará Horas menores y la Misa mayor. Por la tarde, a las cinco, los actos del rezo divino. A las seis y tres cuartos, Rosario, y continuación del triduo y Reserva.

Martes, día 8.—A las seis y media de la mañana Exposición y Misa matinal. A las siete ejercicio en honor de la Inmaculada Concepción. A las nueve y media se cantará Horas menores y la Misa ma-

yor con sermón por el referido orador. Por la tarde, a las cinco, Vísperas, Completas, Maitines y Laudes, a las seis y media, Rosario y conclusión del triduo y la Reserva precedida de procesión y Te-Deum.

Miércoles, día 9.—Horas menores, bendición e imposición de cenizas, y Misa mayor, y procesión para trasladar La Sangre Preciosa del oratorio del Hospital a la iglesia parroquial.—Al anocheecer, Rosario y sermón cuaresmal por el Rdo. P. Miguel Rosselló de los SS. CC.

Viernes, día 11.—A las tres y cuarto de la tarde, la devoción del Via-crucis. Al anocheecer, después del Rosario, se principiará el Quincenario de La Sangre con sermón cuaresmal.

Sábado, día 12.—Al anocheecer, rosario y Quincenario de La Sangre con sermón cuaresmal.

En la iglesia de las M. M. Escolapias.—Mañana, domingo, día 6.—A las siete y media, se celebrará Misa de comunión para los asociados a la Congregación del Divino Niño Jesús de Praga. La misa y comunión se ofrecerá en sufragio de la asociada difunta D.^a Francisca Frontera; por la tarde, a las cuatro y media, tendrá lugar ejercicio consagrado al Divino Niño y acto seguido se continuará la devoción de los Siete Domingos consagrados a San José.

En la Iglesia filial de San Ramón de Peñafort del Puerto.—Hoy día 5.—Al anocheecer se cantarán solemnes completas.

Mañana, día 6.—A las cinco y media se celebrará Misa de Comunión general; a las nueve Tercia cantada y Misa mayor en la que predicará el Rdo. D. Lorenzo Más, Cura-párroco de Fornalutx. Por la tarde se cantarán Vísperas.

AVISO AL PUBLICO

El Platero de Ca 's Boté compra a buen precio dentaduras usadas, plata vieja, objetos de oro, platino y toda clase de piedras de valor.

Cambia alhajas antiguas con modernas. Compra monedas de oro con buen aumento.

Gran surtido en géneros novedad y fantasía a precios baratísimos.

No vender nada viejo ni comprar nada sin antes visitar el Platero de «Ca 's Boté». Plaza de la Constitución, 32.

Se desea vender

en población de Francia del departamento de Seine-et-Marne, un gran almacén de vinos y licores que tiene mucha clientela y realiza buenos beneficios.

Para informes dirigirse en la casa número 30 de la Calle de la Luna.

Francisco Arbona
ALCIRA (Valencia)

Service rapide entre les ports de GANDIA & CETTE
Spécialement aménagés pour le transport d'oranges en vrac.
Pour prix et renseignements s'adresser a mon Agence de CETTE
15, Quai de la République

ALCIRA (Valencia)

Francisco Arbona

GRAN HOTEL ALHAMBRA

— DE —

Juan Pensabene S. en C.

REGIO CONFORT — SITUACIÓN EXCELENTE

PALMA DE MALLORCA

MAISON D'EXPEDITIONS ET COMMISSIONS

Michel CASASNOVAS

55, Place des Capucins, 55

SUCCURSALE: Cours St. Jean, 73

Spécialité en Bananes, Oranges, Mandarines,
Citrons et Fruits secs de Toutes sortes

Adresse Télégraphique - Casasnovas - Capucins, 55 - BORDEAUX

TÉLÉPHONE 1106

EXPÉDITIONS DE FRUITS ET PRIMEURS
 POUR LA FRANCE ET L'ETRANGER
ANTONIO PASTOR

PROPRIETAIRE

4 Place de la République. **ORANGE** (VAUCLUSE)
MAISON FONDÉE EN 1897

Expéditions directes de fruits et primeurs du pays
 cerises, bigarreau, abricots, chasselas et gros verts de montagne.
 Spécialité de tomates, aubergines, melons cantaloups, muscats
 et verts race d'Espagne, poivrons et piments qualité espagnole.

Adresse télégraphique: **PASTOR-ORANGE** Téléphone **52**
Expéditions Rapides et emballage soigné.



Hotel-Restaurant 'Marina'
Masó y Ester

El más cerca de las estaciones: Junto al Muelle: Habitaciones para familias y particulares: Esmerado servicio á carta y á cubierto: Cuarto de baño, timbres y luz eléctrica en todos los departamentos de la casa: Intérprete á la llegada de los trenes y vapores.

Teléfono 2869

Plaza Palacio, 10-BARCELONA

“Lloyd Royal Belge”

TRANSPORTES MARITIMOS

Salidas cada diez días desde Palma o Barcelona para

BELGICA • HOLANDA • ALEMANIA

Conocimientos directos desde Palma para Amberes, Bruxelles, Lieja, Brujas, etc., etc., Rotterdam, Ansterdam, Amburgo.

Para informes: Consulado de Belgica o “La Comercial,”

NOTA: Antes de embarcar mercancías para los destinos arriba citados consúltense nuestros Fortaits.

Palmer & Simó, Victoria, n.º 16 Palma.

Comisión, Exportación é Importación

CARDELL Hermanos

Quai de Célestins 10 - LYON.

Expedición al por mayor de todas clases de frutos y legumbres del país. Naranja, mandarina y toda clase de frutos secos.

Telegramas: **Cardell - LYON.**

Sucursal en **LE THOR** (Vaucluse)

Para la expedición de uva de mesa y vendimias por vagones completos y demás.

Telegramas: **Cardell - LE THOR.**

Sucursal en **ALCIRA** (Valencia)

Para la expedición de naranja, mandarina y uva moscatel Frutos superiores.

== **ALCIRA = VILLAREAL =** ==
 Telegramas: **Cardell - ALCIRA.**

Alerta! Alerta! Alerta!

Se ofrecen en esta población aguas minerales como procedentes de los manantiales **VICHY CATALAN**, sin serlo.

Llamamos la atención de los consumidores para que no se dejen sorprender y para que se fijen bien en las botellas que les ofrezcan, puesto que las de los manantiales **VICHY CATALAN** llevan tapones, cápsulas, precintos y etiquetas con el nombre **SOCIEDAD ANONIMA VICHY CATALAN**, y por lo tanto dejan de proceder de dichos manantiales las que no los lleven.

BERNARDO ARBONA et ses fils

Importation - Exportation

FRUITS FRAIS, secs et primeurs

Maison principale á **MARSEILLE**: 28, Cours Julien

Téléph. 15-04—Télégrammes: **ABÉDE MARSEILLE**

Succursale á **LAS PALMAS**: 28, Domingo J. Navarro

Télégrammes: **ABEDÉ LAS PALMAS**

PARIS

Maison de Commission et d'Expéditions

BANANES, FRUITS SECS, FRAIS, LÉGUMES

8 et 10, Rue Berger—Télégrammes: **ARBONA-PARIS**—Téléphone: Central 08-85

COMISION, IMPORTACION, EXPORTACION

EXPEDICIONES AL POR MAYOR

Naranjas, mandarinas, limones, granadas, frutos secos y toda clase de frutos y legumbres del país

Antigua Casa **Francisco Fiol y hermanos**

Bartolomé Fiol Succesor

VIENNE (Isère)—Rue des Clercs 11

Telegramas: **FIOL-VIENNE**

TELEFONO 8-87

GASPARD MAYOL

EXPEDITEUR

Avenue de la Pepinière, 4 — **PERPIGNAN** (Pyr. Orles.)

Spécialité en toute sorte de primeurs

et légumes, laitues, tomates, pêches, abricots, chasselas, melons cantaloups et race d'Espagne, poivrons race d'Espagne et forts, ails en chaînes, etc.

Télégrammes: **MAYOL-AVENUE PEPINIERE PERPIGNAN**

Commission - Consignation - Transit

IMPORTATION DE VINS ET FRUITS D'ESPAGNE

Llorca y Costa

AGENS EN DOUANE

Correspondans de la Maison **Jose Coll**, de Cerbère

TÉLÉGR. **LLASOANE-CETTE**

TÉLÉPHONE **616**

1, RUE PONS DE L'HERAULT

Nuevo Restaurant Ferrocarril

Este edificio situado entre las estaciones de los ferrocarriles de Palma y Sóller, con fachadas á los cuatro vientos, reúne todas las comodidades del confort moderno.

Luz eléctrica, Agua á presión fría y caliente, Departamento de baños, Extensa carta, Servicio esmerado y económico.

Director propietario: **Jaime Covas**

TRANSPORTES TERRESTRES Y MARITIMOS

LA SOLLERENSE

JOSE COLL

Casa Principal en CERBÈRE

SUCURSALES EN PORT-VENDRE Y PORT-BOU

Corresponsales { CETTE: Llorca y Costa—Rue Pons de l'Hérault, 1
BARCELONA: Sebastián Rubirosa—Plaza Palacio, 2

ADUANAS, COMIS. ON, CONSIGNACION, TRANSITO

Agencia especial para el transbordo y la reexpedición de Frutos y primores

SERVICIO RÁPIDO Y ECONÓMICO

Télefono { Cerbère, 9
Cette, 606 || Telegramas { CERBERE - José Coll
CETTE - Lascane
PORT-BOU - José Coll

MAISON

Michel Ripoll et C.

Importation * Commission * Exportation

SPÉCIALITÉ DE BANANES

Fruits frais et secs de toutes sortes

Oranges • Citrons • Mandarines

— PRIMEURS —

Expeditions de NOIX et MARRONS

1 bis Place des CAPUCINS **BORDEAUX**

Télégrammes: Ripoll-Bordeaux

Telephone números 20-40

Fruits, Légumes, Primeurs D'Auxonne

Asperges, Pommes de Terre, Oignons et Légumes Verts

SPÉCIALITÉ DE PLANTS D'OIGNONS

EXPÉDITION POUR TOUS PAYS

MATHIEU-MARCUS

EXPÉDITEUR

à AUXONNE (Côte-d'Or)

Prix spéciaux par wagons.

Adresse Télégraphique: MARCUS-AUXONNE TÉLÉPHONE N.º 57

F. ROIG

PUEBLA LARGA - Valencia

Exporta buena naranja.

Carcajente—Puebla Larga—Alicia—Manuel

Telegramas: ROIG—PUEBLA LARGA

Vicente Giner

CARCAGENTE
(Valencia)

TELEGRAMAS: GINER-CARCAGENTE

EXPORTACIÓN:

Naranjas, Mandarinas y Limones

Frutos escogidos ♦♦ Lo mejor del país

Envío de precios corrientes sobre demanda

La Fertilizadora - S. A.

FÁBRICA DE ABONOS QUÍMICOS

DESPACHO: Palacio, 71. — PALMA

Superfosfatos de cal, sulfato de amoníaco, hierro y cobre.

Abonos completos para toda clase de cultivos

ÁCIDOS: Sulfúrico y muriático de todas graduaciones

SERVICIOS GRATUITOS

Consultas sobre la aplicación de los abonos; análisis de tierras y envío de varios folletos agrícolas.

Maisons d'approvisionnement

COMMISSION :—: IMPORTATION :—: EXPORTATION

FRUITS EXOTIQUES ET PRIMEURS DE TOUTES PROVENANCES

: G. Alcover Frères :

— METZ —

Adresse télégraphique: ALCOPRIM-METZ. — Téléphone 252.

MAISON D'EXPÉDITIONS DE FRUITS

et primeurs de la Vallée du Rhône et Ardèche

Espécialité en cerises, pêches, prunes reine, claudes et poires

William, pommes a couteau, raisins.

A. Montaner & ses fils

10—12 Place des Clercs 10—12

SUCCURSALE: 5 Avenue Victor-Hugo 5 — VALENCE sur Rhône

Téléphone: 94.—Télégrammes: Montaner Valence.

MAISON A PRIVAS (ARDECHE)

Pour l'expéditions en gros de châtaignes, marrons et noix

Télégrammes: MONTANER PRIVAS

MAISON A CATANIA (ITALIA)

Exportation oranges, mandarines, citrons, fruits secs de Sicile et d'Italie.

VIA FISCHETTI, 2, A.

Téléphone 1001

Télégrammes: MONTANER FISCHETTI CATANIA